

## L'asturianu nes xergues gremiales d'Asturies\*

Recibido: 06/05/2013

Aceptado: 28/06/2013

### RESUMEN:

*En Asturias hay ocho jergas gremiales cuya lengua base es el asturiano. Se caracterizan por corpus léxicos de varios cientos de palabras incomprensibles para los ajenos al grupo. Estos corpus se formaron con préstamos externos de diversas procedencias, pero también con voces asturianas alteradas formal y semánticamente por diversos procedimientos. Aquí examinamos los rasgos asturianos de las jergas y las interrelaciones entre estas y el asturiano; y repasamos cuestiones de método a la hora de investigar los asturianismos de las jergas. Finalizamos con algunos recuentos estadísticos y con una lista de voces asturianas falsamente tenidas como jergales.*

**PALABRAS CLAVE:** *Jergas gremiales, lengua asturiana*

### ABSTRACT:

*In Asturias there are eight professional argots that have Asturian as their base language. Each of them is defined by a typical lexical corpus of hundreds of words unintelligible to alien people to the group. These corpuses are formed with external loanwords from various languages, but also with Asturian words altered formally and semantically by different means. Here we examine the Asturian features of*

---

\* Esti artículu básase na conferencia inédita «El asturiano en las jergas gremiales de Asturias», pronunciada'l día 19 d'avientu del 2008 nes VII Xornes de Llingües Gremiales, celebraes n'Avilés (Asturies) y entamaes pola Sociedá Económica d'Amigos del País d'Avilés y Comarca xunto col Conceyu d'Avilés.

*argots and the relationships between these and the Asturian ones; and we also review some methodological aspects when researching Asturian features in the argots. Finally, we provide some statistical counts and a list of Asturian words wrongly assumed as being argotical.*

**KEY WORDS:** *Professional argots, Asturian language.*

## Conceptu de xerga

N'asturianu hai delles palabres pa referise despectivamente a maneres de falar incomprendibles y revesoses: *falaxe*, *faladuríu* (el *habladuríu* de Llanes), *xerigonza* (coles variantes *xerigoncia*, *xerirgoncia*, *xirigoncia*, *xirirgoncia*, *xirigonza*, *xerionza*) y *xerga*<sup>1</sup>. A elles podría amestase *argot*, bien conocida nel ámbitu internacional y dientro la llingüística.

Los llingüistes y dialectólogos tienen un definíu campu d'estudiu nos llinguaxes especiales, esto ye, los subsistemas d'una llingua, caracterizaos sobre manera pol léxicu, qu'empleguen determinaos grupos sociales o profesionales<sup>2</sup>. A los efectos d'esti artículu, y dexando a un llau los llinguaxes científico-técnicos, vamos estremar dos menes de llinguaxes especiales<sup>3</sup>:

---

1 Ver Academia de la Llingua Asturiana: *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu, 2000 (d'agora en delante DALLA; n'Internet: <<http://www.academiadelallingua.com>>) y García Arias, Xosé Lluis: *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España, 2002-2004 (d'agora en delante DGLA; n'Internet: <<http://mas.lne.es/diccionario>>).

2 «...[L]a lengua especial es la lengua de un grupo social en tanto que ésta difiere de la lengua común, no estando definido el grupo social por criterios geográficos» (Rodríguez Díez, *Las lenguas especiales...*, páx. 47).

3 Asumimos la clasificación de los llinguaxes especiales que plantea Bonifacio Rodríguez Díez (siguiendo a G. L. Beccaria): los que nun tienen finalidá críptica o *linguaxes sectoriales*, qu'equí identificamos tamién como *argots* o *falaxes*; los que tienen finalidá críptica o *argots*, qu'equí vamos llamar *xergues*; y los que nun tienen finalidá críptica, pero son poco comprensibles polos profanos, llamaos *linguaxes científico-técnicos*. Ver Rodríguez Díez, Bonifacio: *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*, León, Colegio Universitario de León, 1981, páx. 53.

(a) Per un llau, aquellos que, ensin función críptica, funcionen primordialmente como elementu identitariu y cohesionador d'un grupu. Disponen d'un vocabulariu d'inventariu abiertu y ensin llende nítida colos rexistros informales de la llingua xeneral. Por exemplu, la fala de la mocedá.

(b) Per otu llau, los llinguaxes especiales que, amás de facer d'elementu identitariu y cohesionador de grupu, tienen como función primordial bloquiar la comprensión de los ayenos al grupu (función críptica). Tán formaos d'un vocabulariu d'inventariu zarráu que sigue dellos procedimientos pa esformar o encriptar les palabres de la llingua xeneral. Úsense ente los miembros del grupu solo ante persones ayenes a elli, y nun s'entemecen cola llingua xeneral<sup>4</sup>. Por exemplu, les xergues «secretas» qu'equí tratamos.

Al envís d'estremar dambes nociones, voi usar equí *argot* o *falaxe* pa la primera, dao que na definición de *falaxe* recoyida na llingua popular intervién la singularidá, pero non la incomprendibilidad (lo críptico); y pa la segunda noción, voi usar *xerga*, onde sí intervién la incomprendibilidad<sup>5</sup>.

---

4 Pa estes distinciones, ver, ente otros, García González, Francisco: «El mansolea: una jerga gremial del oriente de Asturias», *Archivum*, 25, 1975 páxs. 377-420 (380-384); Rodrigues Gomes, Jorge: «Rellaciones llingüístiques ente les xirgues gremiales y los falaxes de los ámbitos sociales marxinales», *V Xornaes de Llingües Gremiales. Actes 2006*, Avilés, Ediciones Nieva / Conceyu d'Avilés, 2007, páxs. 45-60 (45-47); y Rodrigues Gomes, Jorge: *Falas secretas. Estudo das gírias gremiais galego-portuguesas e ibéricas*, Ourense, Associação Galega da Língua, 2008, páxs. 13-21. Tamién, Álvarez López, Alejandro: *El burón. La jerga de los vendedores y albarberos ambulantes de Forniella*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2005, páxs. 91 y ss., onde se fai esta observación que compartimos: «[...] Es posible establecer algunas diferencias y aplicar, como se está haciendo cada vez más, cada uno de estos términos a usos especializados para distintos tipos de lenguajes. El galicismo *argot*, recogido en el *Diccionario de la Real Academia Española* todavía con el significado de jerga, suele utilizarse cada vez más refiriéndose a lenguajes figurados, afectivos o expresivos, propios de ciertos sectores sociales, mientras *jerga*, término más castizo, aunque del mismo origen francés, se va reservando para referirse a lenguajes secretos, nacidos con voluntad críptica y muy ligados a un grupo profesional determinado» (páx. 98).

5 Dellos autores, como García Arias, Xosé Lluis: «El *cascón*, la xiriga de los goxeros de Peñamellera», *Lletres Asturianas*, 85, 2004 páxs. 129-131; Rodrigues Gomes,

Pal conceptu de *xerga* (cast. 'jerga') puen atopase variaes definiciones. Ensin facer de menos nenguna, y más bien por llograr una síntesis na que podamos afayanos, aportamos la siguiente: «Una *xerga* ye una modalidá llingüística con finalidá ocultadora (críptica), constituyida esencialmente por una apreciable cantidá d'elementos léxicos desconocíos y incomprendibles na llingua a la que pertenez y na que se basa»<sup>6</sup>. En resultes, *xerga* equival al tecnicismu *criptolectu*<sup>7</sup>.

Asina entós, la función primordial de les *xergues* ye la d'entendese los miembros del grupu ensin que los entiendan los ayenos a elli; podría dicise qu'una *xerga* ufierta una mena d'«idioma de bolsu» a los sos usuarios, que manexando unos pocos cientos de palabres peculiares, aperien una llingua incomprendible. Pero amás, según se tien observao al respective de les *xergues* d'Asturies, estes cumplen esa función comunicativa críptica, pero tamién una función identitaria de grupu: «...[U]na parte del

---

«Rellaciones llingüístiques...»; o Sánchez Vicente, Xuan Xosé: «Trabajo y lenguas grupales en la Asturias de la emigración. *Les xirigues* o argots de los profesionales ambulantes», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo, Cajastur, 2004, páxs. 9-34, tienen usao *xiriga* como xenéricu, lo que nos paez dafechamente defendible. Vémos-y, de toes maneres, un pequeñu inquiz, y ye que l'únicu usu popular constatáu de *xiriga* ye'l que se refier al *criptolectu* de los teyeros de l'Asturies oriental. Sánchez Vicente, na obra mentada, igua esta ambigüedad llamando *tamargu* a esa *xiriga* oriental. Sicasí, cuento que ye meyor caltener l'usu conocíu de *xiriga* pal *criptolectu* oriental, y atrocar *xerga* pa cualesquier *criptolectu*, acordies coles definiciones constataes na fala popular: 'jerga' en Llanes y 'lenguaje especial poco inteligible' en Casu (ver DGLA).

6 Una definición bien aceptable pa nós ye tamién esta: «...[P]odemos definir el términu *jerga* como una lengua especial, propia de un grupo social muy bien definido, caracterizada por pertenecer a un grupo relativamente cerrado de individuos que además de la *jerga* emplea tamién la lengua común, y por ser utilizada con la finalidad de no ser comprendido por las personas que no pertenecen al grupo respectivo» (Martín, Jacinto; Reyes Ruiz; Juan Santaella & José Escáñez: *Los lenguajes especiales*, Granada, Comares, 1996, pág. xii).

7 *Criptolectu gremial* ye l'acertada propuesta terminolóxica de Rodrigues Gomes, *Falas secretas...* pág. 24, pa referise a esta triba de *xergues*.

vocabulario inespecífico de la sociedad en que se insertan es sustituido por otro propio, que tiene, al mismo tiempo, una función ocultadora, hacia fuera, y otra identificativa, hacia adentro» (Sánchez Vicente, «Trabajo y lenguas grupales...», pág. 11).

## Xergues d'Asturies

Hasta güei, n'Asturies tiense constancia de la existencia d'ocho criptolectos, usaos por diversos grupos profesionales ambulantes. Son los siguientes, d'Oeste a Leste, cola abreviatura usada nesti trabayu:

ABREVIATURA	NOME DE LA XERGA	TRABAYU	LLUGAR
<b>tix.</b>	<i>tixeleiru</i> <sup>8</sup>	fabricantes de cacíos de madera	A Estierna, El Vau (Ibias), Trabáu (Degaña)
<b>mac.</b>	<i>maconeiru</i> <sup>9</sup>	goxeros	El Reboñal (Degaña)
<b>brs.</b>	<i>bron de San Xuan</i>	caldereros, tratantes de ganáu	San Xuan (Grau)
<b>br.</b>	<i>bron</i>	caldereros	Miranda (Avilés)
<b>xír.</b>	<i>xiriga, tamargu</i>	teyeros	Llanes, Ribesella
<b>erg.</b>	<i>ergue, jerga de argina</i> <sup>10</sup>	canteros	Llanes, Ribesella
<b>varb.</b>	<i>varbéu, cascón</i>	goxeros	Peñamellera
<b>mans.</b>	<i>mansolea</i>	zapateros	Pimiango (Ribadeva)

### Xergues d'Asturies

8 Xeneralmente citada como *tixileiru*. Desque ye un deriváu de *tixela* 'sartén', cuidamos que la regularización ortográfica pide escribir tixeleiru.

9 Xerga mui asemeyada al tixeleiru, descubierta por Fernando Álvarez-Balbuena; ver en «Lengua», *Degaña. El secreto mejor guardado de Asturias, Concejo de Degaña, 2006*, páxs. 98-109. De la mesma manera, pa esti artículu remanemos los materiales de «El maconeiru de Degaña», conferencia inédita pronunciada pol mesmu autor el día 19 d'avientu del 2008 nes VII Xornaes de Llingües Gremiales, celebraes n'Avilés (Asturies) y entamaes pola Sociedá Económica d'Amigos del País d'Avilés y Comarca, y el Conceyu d'Avilés. Agradecemos-y el danos a conocer los datos nellos conseños.

10 «Jerga de argina» ye'l nome qu'usa Feito, José Manuel: *Artesanía popular asturiana*, Salinas, Ayalga, 1977. En Canella Secades, Fermín: «El bable (dialecto asturiano, variaciones, gramática, bases del diccionario)», *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*, Salinas, Ayalga, 1984, páxs. 143-284 [Oviedo, 1886, páxs. 255-256] cítense los «Erguinos ó canteros de Rivadesella».

Estes xergues asturianas comparten permunches característiques con otres del Noroeste peninsular, en Cantabria, Castiella-Lleón, Galicia y Portugal (ver Rodrigues Gomes, *Falas secretas...*).

## L'asturianu y les xergues: averamientu a la realidá llingüística

### *L'asturianu como llingua base*

Una constatación elemental diznos que les xergues citaes nun constitúin, taxonómicamente falando, unidaes independientes que podamos citar, por casu, ente les «llingües de la Península Ibérica». Como en xeneral tolos llinguaxes especiales o sectoriales, son modalidaes taxonómicamente subordinaes, esto ye, dialectos o modalidaes dialectales de llingües de les que formen parte<sup>11</sup>. Nel nuestro casu, les xergues citaes son variedaes dientro la llingua asturleonés, o si nos peta, de la llingua asturiana. En resultes, l'asturianu ye la *lingua base* d'estes xergues. Lóxicamente, nun son dialectos de tipu diatópicu, sinón sociolectos peculiares.

D'esta miente, les xergues d'Asturies son básicamente asturianu al que se-y amiesten trazos peculiares, cuasi exclusivamente léxicos. Falar en bron, por exemplu, ye falar asturianu d'una manera peculiar. Ye importante tener esto en cuenta pa enfocar con traza, como yá fixeron otros autores, l'estudiu llingüísticu d'estes xergues<sup>12</sup>. Asina, sobre'l tixeiru y el maconeiru:

---

11 Esta, xustamente, ye una nota característica de tolos llinguaxes especiales, incluyies les xergues; ver Martín & otros, *Los lenguajes especiales*, páx. xv; Rodríguez Díez, *Las lenguas especiales...*, páx. 50.

12 Hai que precisar que cuatro d'estes xergues atópense en zones de frontera llingüística. El tixeiru y el maconeiru allúguense nes fales de tipu asturianu occidental en transición col gallego-portugués; el mansolea y el varbéu, a pesar de la base asturiana, atópense yá nuna zona llingüísticamente fronteriza que más bien güei clasificaríamos de tipu «cántabru», esto ye, castellanu de transición al asturleonés. Esto esplica delles característiques d'estes xergues fronterices.

«Desde el punto de vista lingüístico, las dos jergas son simplemente repertorios léxicos cuyas unidades sustituyen en el discurso jergal a los términos comunes correspondientes del habla local [...]. Por lo demás, la fonología, la morfología y la sintaxis de ambas jergas son las del habla autóctona de cada una de estas localidades [Trabáu y El Rebolal]» (Álvarez-Balbuena, «Lengua», páx. 108).

#### Sobre la xiriga:

«En nuestro caso, la lengua general, o lengua básica, de los hablantes de la xiriga es el dialecto asturiano oriental (o bable oriental)» (Muñoz Valle, «La *xiriga*, el lenguaje de los tejeros de Llanes, como espejo de la psicología de un grupo social», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 76, 1994, páxs. 439-531 (páx. 15).

#### Sobre'l mansolea:

«En nuestro caso será el habla de transición entre el bable asturiano y la peculiaridad montañesa la que sirve de soporte al mansolea». «En definitiva, no se puede hablar con rigor de una lengua diferente, toda jerigonza se halla integrada en el sistema de la lengua base que la sustenta y sometida a las leyes de su funcionamiento» (García González, «El mansolea...», páxs. 390, 391).

Y tamién: «El soporte del *mansolea* es el asturiano oriental con la peculiaridad de la influencia montañesa, por la cercanía y vecindad de Cantabria» (Campandegui García, Eugenio: «El *mansolea* y los zapateros de Pimiangu. Datos históricos y sociales», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.): *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo, Cajastur, 2004, páxs. 165-192 (páx. 175); y Campandegui García, Eugenio: *El mansolea. Una jerga gremial de los zapateros ambulantes de Pimiango*, Pimiango, Excmo. Ayuntamiento de Ribadedeva, 2008, páx. 5.

#### Sobre'l varbéu:

«...[P]reposiciones, artículos, conjunciones, pronombres átonos, etc., conservan la misma forma que en la lengua base, al igual que los valores morfológicos. La lengua no modifica sus estructuras ni altera sus funciones: en nuestro caso, la lengua base sería el habla de transición entre el bable asturiano y la peculiaridad montañesa propia del valle de Peñamellera, de manera que la jerga se halla integrada en el sistema de la lengua base que la sustenta y se somete a las leyes de su funcionamiento. No se puede ha-

blar de una lengua diferente, sino de una modificación de la misma lengua, que conserva las características de la lengua base» [Pérez Melero, Celina: «El *verbéu* y los cesteros de Peñamellera. Datos históricos y sociales», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues...*, páxs. 139-164 (páxs. 149-150)].

Y sobre toes en xeneral<sup>13</sup>:

«El lenguaje de los argots profesionales es fundamentalmente el lenguaje común de la sociedad a la que pertenecen sus hablantes, de modo que los usuarios de cualquiera de nuestras *xirigues* son hablantes de asturiano (en su dialecto central, oriental u occidental). En esa lengua básica se insertan algunos términos especializados o particulares del grupo (técnicos propiamente dichos, unos, del oficio; otros, pertenecientes a la expresión de actitudes, sentimientos o conceptos comunes con el resto de la sociedad). [...]. ¿De dónde toman los hablantes de una *xiriga* los signos lingüísticos que los separan de los demás o cómo los constituyen? Una parte importante de ese léxico intragrupal proviene de la propia lengua general, el asturiano, ya tal cual, ya con alguna adaptación o modificación fonética» (Sánchez Vicente, «Trabajo y lenguas grupales...», pág. 24).

Nos años 40 del sieglu XIX el catalán Mariano Cubí i Soler, primer recopilador del bron, escribía en xeneral sobre les xergues d'España:

«...[E]sas hablas *artificiales* de jente rufanesca o de jente que les conviene ocultar lo que dicen entre sí, aún cuando sus fines no sean precisamente reprobados, son en el fondo la lengua o dialecto del país de los que las usan. Sólo se hallan cambiados los sustantivos i verbos principales con algunos adjetivos i pronombres. El fonetismo, monotonía o modo de articular es idéntico a la lengua o dialecto del país» (en Feito, José Manuel: *Don Mariano Cubí i Soler, pedagogo, frenólogo, lingüista, primer recopilador de El Bron de los caldereros*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2005, pág. 39).

Y frente a Aurelio de Llano, pa quien «estos dialectos no tienen ninguna relación con nuestro bable», Cubí i Soler afirmaba

---

13 Amiéstese la observación d'Álvarez López, *El burón...*, pág. 49, sobre'l burón, xerga de base asturllonesa de Forniella (norte de Lleón): «La lengua base sobre la que se asienta el *burón*, es decir, el habla de Forniella, presenta como era de esperar de la situación geográfica de la comarca, rasgos en general coincidentes con la lengua del área occidental asturiana, aunque también posee algunos otros que la emparentan con el gallego».



que «el fondo de su idioma (el bron y el latín de los canteros) es bable i gallego» (Feito, *Don Mariano Cubí...*, páx. 42).

### *Los trazos asturianos de les xergues d'Asturies*

Acordies colo anterior, constatamos que les xergues citaes respunden a los trazos propios del asturianu o llingua asturleonese. De siguío vamos echar una güeyada a dellos d'estos trazos.

#### **Trazos fónicos**

Nuna dimensión románica y peninsular, el léxicu xergal tien trazos propios del asturianu nes sos diverses zones dialectales:

- Diptongación de les breves llatines. Les xergues asturianas más occidentales presenten el trazu asturleonés de la diptongación /ie/, /ue/ ~ /uo/, frente al gallego-portugués, que conservó respectivamente /ε/, /ɔ/. Asina, tix. *puxariega* 'casa', *cuerpusrubius* 'gaitero'; mac. *cuörvu* 'cura', *el de la ruöda* 'gallegu'. Compruébase fácilmente nel sufixu procedente del llatín -ĒLLU, -ĒLLA: tix. *cadiellu* 'perro', *canie llas* 'piernas', *capie llu* 'sombrero', *chirguie llu* 'tres de triunfos', etc.; mac. *meixie llu* 'probe'.

- Conservación de los diptongos decrecientes /ei/, /ou/ nes xergues más occidentales: tix. *cimbreira* 'reloj', *llousu* 'un duro'; mac. *lleira* 'navaya', *moucu* 'caballo'. En br. apaiez namás en *parraleiro* 'vendedor de ropa', frente a la xeneral terminación *-ero* de *festadero* 'retrete', *gumarrero* 'ladrón de gallinas', etc.

- Fonema /ʎ-/ d'apaición frecuente en comienzu de palabra: brs. *llagrimaborra* 'gasóleo', br. *llanosu* 'colchón', xír. *llumia* 'prostituta', varb. *llamber el deu* 'xugar a les cartes', mans. *llaguitu* 'sacu o bolsa de les ferramientes'. Trátase d'un conociu trazu específicamente asturleonés que tien que ver cola palatalización de les L- llatines, lo que se comprueba con br. *llanosu*, del ast. *llana* (< llat. LANA). Pero, como trazu de frecuencia distributiva, pue ser independiente del orixe llatín; asina, xír. *llumia* correspuende nel

«verbo dos arguinas» (occidente de Galicia y noroeste de Portugal) a la voz *lumia* col mesmu significáu, recoyida tamién nel *Diccionario de la lengua española*<sup>14</sup>, y que Rodrigues Gomes, *Falas secretas...*, páx. 460, atribúi a orixe romanín.

- Presencia del fonema africáu ápico-prepalatal sordu /t͡s/ «!l!» nes zones dialectales correspondientes. Lóxicamente, les xergues basaes en modalidaes occidentales d'asturianu onde la palatalización de L- inicial y de -LL- llevó a /t͡s-/, esi ye'l fonema qu'atopamos. Asina pasa en tix. y mac.: tix. *!louzanu* 'as de la baraja', *isbardu!lar* 'caer'; mac. *!lavinca* 'fame', *cadol!lu* 'vieyu'.

- Fonema /ɲ-/ «ñ-» d'apaición frecuente en comienzu de palabra. Débese a una palatalización de N- inicial producida sobre manera nel oriente d'Asturies. Exemplos: mac. *ñarru* 'día', br. *ñá-cara* 'cara', xír. *ñansa* 'agua' 'nariz', mans. *ñarra* 'nariz'. Nes xergues más occidentales la /ɲ-/ ye perescasa; y asina, na tixeira nun hai voces comenzaes per esti fonema. Compárese tix. *napias* 'narices' con xír. *ñapas* 'ídem'.

- Fonema /h-/ «h-» inicial de lexema nes xergues orientales, d'acuerdu cola evolución F- > /h-/ ~ /x-/ propia del asturleonés oriental. Exemplos: xír. *jerrosu* 'ferrero', varb. *jaba* 'dinero', mans. *jilosa* 'camisa', respectivamente del ast. or. *hierru* 'fierro', *haba* 'faba' y *hilu* 'filo'<sup>15</sup>.

D'otra manera, y independientemente del orixe de les voces xergales (del asturianu, vascu, francés, castellanu, etc.), atopamos estos trazos:

- Presencia del fonema /ʃ/ «x». Exemplos de toles xergues: tix. *xabandú* 'jabón', mac. *axín* 'aceite', brs. *romaxa* 'fiesta, romería', br. *forxe* 'grande', xír. *xidu* 'bueno', erg. *xárabu* 'viejo', varb.

14 Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2002 (en Internet: <<http://www.rae.es/rae.html>>). D'agora en delante DRAE.

15 Pero erg. *ferrosa* 'instrumento de hierro' pon a les clares qu'esti xergalismu tien procedencia nel ast. central o occidental.

*pelaguxu* 'guardia civil', mans. *xíriga* 'jerigonza'. De toes maneres, ye notorio que nes xergues más orientales, el varbéu y el mansolea –yá en zona llingüística más bien castellano-cántabra–, la presencia de /ʃ/ reduzse a escasos voces. Ye corriente qu'apaeza sustituida por /x/ «j» o por /s/, como se comprueba comparando l'ergue y la *xíriga* col varbéu y el mansolea:

/ʃ/	/x/, /s/
erg. y xír. <i>xaule</i> 'cama'	varb. y mans. <i>jaule</i> 'pajar', <i>jaulear</i> 'dormir'
xír. <i>xuliar</i> 'callar'	varb. <i>juricar</i> , <i>suliar</i> 'callar'; mans. <i>jolicar</i> , <i>suliar</i> 'callar'
xír. <i>xidu</i> 'bueno'	varb. y mans. <i>jidu</i> 'bueno'
xír. <i>xíriga</i> 'jerga de los tamargos'	mans. <i>siriga</i> 'jerigonza'

#### Contraste ente *xíriga* y ergue, frente a varbéu y mansolea

#### Trazos gramaticales

La gramática de les xergues asturianas respunde a les caracerístiques del asturianu. Estes son delles<sup>16</sup>:

- Marca *-u* del masculín singular nel asturianu central y oriental. Exemplos: xír. *borniegu* 'martillo de cantero', erg. *mu-sendu* 'asno', varb. *parducu* 'lobo', mans. *gumarru* 'gallo'. Equí entra tamién la terminación *-áu*: xír. *xidoniáu* 'muy hermoso', erg. *trobáu* 'borracho', *ascodáu* 'rico', mans. *encaláu* 'blanco'.

El tixeleiru y el maconeiru alcuéntrense en zona dialectal del asturianu occidental, onde /-u/ y /-o/ finales neutralícense nun mesmu archifonema velar que se manifesta fonéticamente en cualesquier de les dos vocales. Na recoyida del léxicu de la tixeleira, Feito & Sánchez Vicente<sup>17</sup> siguen la ortografía de l'Academia de

16 Ver GLA y GPA. Si nun hai otra indicación, los exemplos apaecen nel llibru coordináu por Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Xírigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo, Cajastur, 2004.

17 Feito, José Manuel & Xuan Xosé Sánchez Vicente: «El tixeleiru y los *cunqueiros* de Ibias», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xírigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo, Cajastur, 2004, páxs. 35-52.

la Llingua, que prescribe la escritura de *-u* final pa esti archifonema vocálicu: tix. *nábaru* 'soldado', *llarizu* 'chaval', *rivi||áu* 'leche'. Lo mesmo fai Álvarez-Balbuena, *op. cit.*, nel casu del maconeiru: mac. *roxelu* 'sol', *xamucu* 'xamón', *queimáu* 'aguardiente'.

Sin embargo, la práctica de Valdés Díaz<sup>18</sup> pal bron de San Xuan, tamién de vocalismu final occidental, ye la d'escribir siempre *-o*: *ansiero* 'río', *cliso* 'risa'. El bron (de Miranda), comparte col asturianu d'Avilés y contorna l'enclín a finales con *-o*, de manera que nos trabayos de Feito<sup>19</sup> esta ye la vocal final cuasi única: *bayo* 'vino', *chipeno* 'pequeño', *mercuxo* 'mercado', etc. (sicásí, en dellos casos apaéz *-u*: *americuxu* 'americano', *garrafu* 'cigarrillo', *llanosu* 'colchóni, y dalgún más). Nos vocabularios de dambes xergues, los mentaos autores presenten sistemáticamente terminaciones en *-ado*, bramente estrañes en cuentos de les populares *-áu*, *-ao*. Asina, br. *estafado* 'muerto', *xiclado* 'criado', *xulicado* 'callado', etc. (la única discrepante ye *minxao* 'bocadillo'); brs. *chumado* 'borracho', *quillado* 'engañado'.

- Esistencia de xéneru neutru. Nel asturianu oriental el neutru termina en *-u* nos axetivos y en *-o* nos pronomes. Ye espresión d'un morfema de continuidá que concuerda con términos principales semánticamente continuos. Por supuestu, afecta a les xergues orientales. Exemplu en García González, «El mansolea...», páx. 391: *Llasti, mansolea, apara gachu la araguía y la marranera apara urdea* 'Vete, compañeru, la carne ye malo y la posadera puerca'. Exemplos en Pérez Melero, «El varbéu...», páx. 150: varb. *artifa engaldosáu* 'borona preñao', varb. *araguía escodáu* 'carne gordo'.

---

18 Valdés Díaz, Álvaro: *El bron de San Juan de Villapañada*, Grado, Ediciones La Cruz de Grado, 2008.

19 Feito, José Manuel: «Los caldereros de Miranda y su jerga dialectal», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 71, 1970, páxs. 483-506; *Artesanía...*; «En torno al bron», en *Primera Asamblea Regional del Bable*, Madrid, Editora Nacional, 1980, páxs. 201-208; *Los caldereros de Miranda. Historia, antología y vocabulario bron-castellano / castellano-bron*, Avilés, Ediciones Azucel, 2002; «El bron y los caldereros de Miranda. Datos históricos y sociales, estudio preliminar y vocabularios», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *op. cit.*, páxs. 53-90.

- Formes característiques del demostrativu. Por exemplu: varb. *esi* 'ese'.

- Sistema verbal de tiempos simples. Ex.: varb. *Albeñáronse* 'Enfiláronse', y non \**Se han albeña(d)o*.

- Formes verbales característiques: mac. *El freixa yá fuölle* 'L'home ye malu', *La noria tien una gacela...* 'La muyer tien una rapaza...'; xír. *Eso que verbeas a yimis é xiriga de tamarga* 'Eso que me dices ye xiriga de teyera'; varb. *Esi yá tien asilfa al juandechoba que lu va jatear* 'Esi yá tien enriba la muerte que lu va comer'; varb. *No tien un zoricu* 'Nun tien un rial'.

- Imperativu singular caracterizáu por *-i*: xír. *Siguí goliando* 'Siguí durmiendo'; mans. *Garruña los jarpeos y llastí* 'Garra la ropa y marcha' (del verbu *llastir*).

- Perda de *-r* del infinitivu al amesta-y un pronome átonu: mac. *Canialu bien vendidu* 'Vendelu bien vendíu', *Hai que dici-llly a la guiza que faiga fariñas* 'Hai que dici-y a la rapaza que faiga papes'; xír. *Ascode anzainas d'axativati la orosa* 'Munches ganes de robate la bola d'oru'; *P'atrincati na belarda* 'Pa pegate na oreya'.

- Frente a acusativu *me, te*, formes pronominales de dativu *mi, ti*, propies del asturianu oriental: xír. *Xode te llasta apuláu a la ñansa la llamacia* 'Dios te lleve muertu al pozu de la folla', *Estígate man de manes* 'Fastídate amu d'amos', *Ascode anzainas d'axativati la orosa* 'Munches ganes de robate la bola d'oru'.

- Allugamientu de pronomes átonos col verbu. En xeneral sigue les pautes propies del asturianu no que toca a la enclisis y proclisis. Asina, hai enclisis nestos exemplos: mac.: *Amécese muita abundancia* 'Hai muncha agua', *La noria amezse bien* 'La muyer pórtase bien', *Na pocilga xántase bien* 'Na casa cómese bien'; br. *¿Tróvaste xiramen?* '¿Atópeste bien?'; xír. *Pararán-y ascode anzainas* 'Tendrá munches ganes' (llit. 'Vendrán-y...'), xír. *Y bríngome nos xodinos* 'Cágome nos santos', *Aparába-yos los lluarcos* 'Dába-yos el dineru', *Párame una bringasúa* 'Tengo una escopeta' (llit. 'Vien-

me...'); varb. *Albeñáronse con unas búcaras de pijorriu* 'Enfiláronse con unes botelles de sidra' (Pérez Melero, «El *varbéu...*, páx. 150, fai esplícitu esti trazu pronominal).

- Distinción de preposiciones *por* y *per* nes xergues orientales: xír. *llaezo pelas tamargas* 'allá por las tejeras'.

- Perda de la preposición *de* nes circunstancies conocíes, esto ye, como trespositor a axacente nominal y precedíu de vocal: xír. *chero'l gandu'l gachu* 'farmacia' (llit. 'casa (de) la comida (de)l malu').

- Sufijos característicos del asturianu: diminutivu *-ín -ina* (plural *-inos, -inas*), *-ucu -uca, -iquín -iquina, -upín -upina*; aumentativu *-ón -ona*<sup>20</sup>. Exemplos: tix. *guiza* 'chica joven' → *guicín guicina* 'niño -a', *cadieḷlu* 'perro' → *cadieḷlón* 'moneda de diez céntimos'; mac. *mazcachón* 'bacalao'; brs. *pantina* 'vientre'; br. *ansiero* 'río' → *ansierona* 'mar', *calza* 'zapato' → *calzupín* 'pantalón', *chipote* 'poco' → *chipotín* 'muy poco', *trois* 'trozo' → *troisín* 'trocito', *xagó* 'calderero' → *xagotín* 'hijo del calderero', *xen* 'perro' → *xeniquín* 'perrín', *Xode* 'Dios' → *xodín* 'ángel', *xodina* 'Virgen', *xodinos* 'ángeles'; *folla* 'lata' → *follón* 'paquete', *tonesca* 'botella' → *tonescón* 'garrafa'; xír. *cascosu* 'vaso' → *cascosina* 'copa', *chisín* 'poco', *maniata* 'señora' → *maniatina* 'apelativo cariñoso del hombre hacia la mujer', *felpeya* 'manta' → *felpeyina* 'sábana', *gabarda* 'chaqueta' → *gabardín* 'chaleco', *plumosu* 'gallo' → *plumosinos* 'aves de cría', *tamarga* 'tejera' → *tamarguina* 'teja', *volandina* 'alma', *Xode* 'Dios' → *xodín* 'ángel, santo', *xodina* 'santa', *Xodín* 'Niño Jesús'; varb. *albarina* 'alubia', *campore* 'perro' → *campurín* 'ídem', *chacurra* 'perra' → *chacurrina* 'perra, moneda de cinco céntimos', *chacurrona* 'moneda de diez céntimos', *volantina* 'carta', *morrón -ona* 'muchacho -a' → *morrónucu -a* 'niño -a'; mans. *alumbrina* 'luna', *alubrón* 'sol', *aureta* 'agua' → *auretón* 'mar', *bringasúa* 'escopeta' → *bringa-*

---

20 García González, «El mansolea...», páxs. 408-410, fai un estudiu detalláu de los sufixos en mansolea.

*són* 'cañón', *morcate* 'muchacho' → *morcatín* 'crío', *morcatón* 'joven de cierta edad'<sup>21</sup>.

• Procedimientos de derivación propios del asturianu, como la formación parasintética de verbos con *a-...-iar*, *en-...-iar*, *a-...-exar*, *en-...-ecer*, *es-...-ar*: *roncu* → tix. *arronquexar* 'cantar'; xír. *xidu*, varb. *jidu* 'hermoso, querido, agradable' → xír. *enxidiar* 'enamorar, agradecer', xír. *enxidecer*, varb. *enjidecer* 'embellecer, agradecer, adornar'; xír. y varb. *gachu -a* 'malo -a' → xír. *engachecidu -a*, varb. *engachecíu -a* 'enfermo -a, triste, enfadado -a'; varb. *moruca* 'cabeza' → *esmorucar* 'olvidar, enloquecer'.

Los usos gramaticales de les nuestres xergues remiten a estructures asturianas. N'efectu, bien de testos y exemplos de los que normalmente disponemos eso indiquen. Agora, de delles xergues (xíriga, bron, mansolea) circulen testos mesmamente lliterarios, onde afloren, xunto colos trazos asturianos, otros inequívocamente castellanos, sobre manera en bron. Y asina, nesos testos apaez *-r* infinitivu ante pronome átonu, pronomes átonos con proclisis básica, forma *es* del verbu *ser*, imperativos plurales en *-d* y otros detalles que faen albidrar que munchos d'estos testos son ajenos a la fala espontánea de la xente qu'usaba la xerga.

### El léxicu

Les comunicaciones feches nuna xerga (de fala o mesmamente per escrito) presenten léxicu xergal xunto con léxicu non xergal, quier dicise, de la llingua base. Esti fechu obviu pasa desapercibíu porque los vocabularios (de tixeireira, de bron, de xíriga, etc.) recueyen namás el léxicu específicamente xergal. Por eso, normalmente reconozse como «xerga» namái esi corpus de

---

21 En brs. rexístrase'l sufixu gallegu *-iño* en *saludiño* 'saludo'. Tamién en br. rexístrase'l sufixu castellanu *-illo -illa* en *pumosa* 'manzana' → *pumosilla* 'uva', *rodante* 'carruaje' → *rodantillo* 'carretillo', lo mesmo qu'en varb. *cercadilla* 'villa', *culebrillo* 'tren', *fandoque* 'gato' → *fandoquillu* 'conejo'.

léxicu específicu, pero «falar en xerga» implica l'usu de más elementos.

Asina les coses, ye evidente que'l léxicu non xergal que s'emplega al espresase nuna xerga d'Asturies ta formao básicamente por palabres del asturianu. Por exemplu, nos testos en xiriga, a pesar d'iguase con un claru envís diferencial, puen atopase voces como *agora, como, doña, frutu, non, noviembre, paisanín, pero, porque, setiembre, sigui* (imperativu de *siguir*), *sombra*, etc. Lo mesmo nes muestres orales de maconeiru: *bien, faiga, llevar, muito muita, podía, puöde, tener, vendidu*, etc. En dellos casos los vocabularios xergales inclúin voces del asturianu que nun son propiamente xergales, lo que ye un error de procedimientu que volveremos a comentar más abaxo.

Dentro les voces característicamente xergales hai qu'estremar dos grupos: per una parte, les basaes en palabres asturianas someties a dalguna alteración formal, semántica o dambes al empar; per otra parte, les basaes n'empréstanos non asturianos<sup>22</sup>. Ente estos últimos podemos constatar dos fenómenos: ún ye que les voces d'orixe alóglotu sométense a una adaptación fónica

---

22 L'orixe llingüísticu de los xergalismos ye un tema tocáu en cuasi tolos trabayos sobre les xergues, pero información más detallao pue atopase, al respective del bron, en Feito, *Los caldereros...*, páxs. 98-100; de la xiriga, en Muñoz Valle, *La xiriga...*, páxs. 32-36 y Martín, Fernández & Conde, «La xiriga o tamargu y los canteros del Oriente de Asturias», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *op. cit.*, páxs. 97-138; del mansolea, García González, «El mansolea...», páxs. 393-398; del varbéu, Campandegui García, «El mansolea...», páxs.75-77; y del burón de Forniella (Lleón), en Álvarez-López, *El burón...*, páxs. 126-130. Al respective de los vasquismos nes xergues asturianas, ver Wagner, Max. L.: «Mexicanisches Rotwelsch und asturische xiriga'», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 50, 1930, páxs. 738-740; Andrés, Ramón d': «El eusquera y las jergas gremiales de Asturias», en *Euskera*, LIII, 2, Bilbo, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, 2008, páxs. 419-448; Andrés, Ramón d': «Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del Noroeste de la Península (I)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, volume 9/10, 2009/2010, páxs. 61-86; y Andrés, Ramón d': «Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del Noroeste de la Península (y II)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, volume 11/12, 2011/2012, páxs. 81-110.



o gramatical asturiana; y otru ye que, d'acuerdu cola intención críptica, puen sufrir al empar posteriores alteraciones formales o semántiques, nes que puen intervenir elementos del asturianu (por exemplu, sufixos).

Darréu vamos referinos a dalguna d'estes circunstancies.

### Alteración de palabres asturianas

Les xergues críptiques tienen un enclín marcáu a alterar les significaciones de les palabres más alló de lo que pue esperase nel devenir normal de les llingües; nello entra, bien de veces, un componente lúdicu qu'evoca'l llinguaxe lliterariu. Munches d'estes palabres alteraes proceden de la llingua base asturiana. Dellos exemplos d'alteración formal: ast. *árbol(e)* > tix. *arbelu* 'árbol', ast. *camín* > br. *maquín* 'camín', ast. *prietu -a* > xír. *priedu -a* 'negro -a', ast. *pariente* > varb. *zariempe* 'pariente', ast. *mozu* > mans. *zomu* 'mozo'. Dellos exemplos d'alteración semántica: ast. *abundancia* > tix. *abundancia* 'agua', ast. *amecer* > mac. *amecer* 'echar, poner, haber, venir', ast. *arronquexar* > br. *arronquexar* 'cantar', ast. *algamar* > xír. *algamar* 'comprar', ast. *tisoriar* > varb. *tisoriar* 'revolver, alborotar', ast. *gandaya* > mans. *gandaya* 'oficio'<sup>23</sup>.

### Adaptación asturiana d'empréstanos

Los empréstanos que les xergues asturianas tomen d'otres llingües sométense a los filtros o mecanismos d'adaptación qu'impón el sistema asturianu.

Compruébase, por exemplu, que'l fonema orixinariu /s/ caltiénse al integrase na xerga asturiana. El bron ofreznos dellos exemplos: francés *chèvre* 'cabra' > br. *xabriegu* 'cabra, oveya, cordera', francés *chien* 'perru' > br. *xen* 'perru', francés *chair* 'carne' > br. *xera* 'carne', inglés *sheriff* > br. *xerifo* 'militar, policía', vascu

---

23 García González, «El mansolea...», páxs. 392-393, al respective del mansolea, y Álvarez López, *El burón...* páxs. 118-121 y 130-134), al respective del burón de Forniella (Lleón), describen detallao los mecanismos d'alteración de la llingua base.

*xagardoa* 'la sidrina' > br. *xabardúa* 'aguardiente'. Tamién la xiriga: vascu *xagarra* 'la mazanina' > xír. *xagarda* 'mazana'.

El fonema /ʃ/ pue ser tamién l'adaptación d'un fonema orixinariu sonoru fricativu /ʒ/ o africáu /dʒ/: portugués *loja* 'tienda' → tix. *loxa* 'corte, cuadra', occitanu *manjar* o francés *manger* 'comer' > tix. *manxir* 'comer', occitanu *plorejar* 'lloramigar' > br. *plorexar* 'llorar, quexase', occitanu o catalán *formatge* 'quesu' > br. *formaxe* 'quesu'. Atopamos tamién l'adaptación con /ʃ/ pa un fonema orixinariu /tʃ/: vascu *mintza* 'fala' > br. *minxa* 'boca, llingua (idioma)'.

Nel nivel gramatical, compruébase que los sustantivos o axetivos interpretaos como masculinos axústense nes xergues orientales asturianas a la marca *-u* d'esi xéneru: vascu *zuriko* 'una moneda' → varb. *zoricu* 'una moneda'. Esta *-u* apaez como un trazu hipercaracterizador en munchos casos: vascu *apaiz* 'cura' > mans. *paízu* 'cura', vascu *txakur* 'perru' > xír. *chacurru* 'perru'. Apaez tamién esta *-u* en sufixos asturianos que s'amiesten al empréstanu: vascu *ezkondu* 'casase' > xír. *escondaderu* 'casaderu' (Andrés, «El eusquera...», páx. 433).

Más arriba viemos cómo los sufixos asturianos *-ín -ina, -ón -ona* funcionen normalmente nes xergues d'Asturies. Entá más: esi usu afecta igual a palabres de base autóctona qu'a empréstamos d'otres llingües, talo que se ve nos exemplos d'enriba. Y mesmamente asocede qu'un empréstanu termináu en *-in* o en *-on* asimílase nes nuesres xergues a los conocíos sufixos asturianos. Y asina, del sustantivu vascu *hargin* 'canteru' (compuestu de *harri* 'piedra' + *egin* 'facer') procede l'erg. *erguín* 'canteru', interpretáu na xerga como un deriváu asturianu en *-ín* (col plural correspondiente *erguinos*), hasta tal puntu que xenera un falsu regresivu *ergue* 'canteru' y 'nome de la propia xerga'. El vascu *gizon* 'home' interprétase como un deriváu en *-ón*, y d'aende'l falsu regresivu del mac. *guizu -a* 'neñu -a, rapaz -a, mozu -a', que pela so parte almite un diminutivu na tix. *guicín / guicina* 'niño -a, hijo -a' (Andrés, *ibid.*, páx. 441).

### Alteración de palabres por aciu d'elementos asturianos

Un empréstanu non solo pue adaptase morfolóxicamente (lo que yá supón una alteración), sinón que pue sufrir, d'acuerdu colo que ye normal nos criptolectos, alteraciones o modificaciones diverses con cuenta de da-y un aspectu estrañu o incomprendible, o simplemente por un aquel lúdicu. Por exemplu, el sufixu *-ón -ona* pue apaecer modificando la palabra orixinaria: asina, una voz de xermanía dio llugar al br. *ansia* 'agua', de la que sal el deriváu br. *ansierona* 'mar, océanu'; lo mesmo atopamos na xír. *ñansa* 'agua' → *ñansona* 'mar'.

Les mesmes alteraciones puen sufrir palabres asturianes. Ye más, nestos casos el propiu fechu d'amestar el sufixu ye'l mecanismu alterador que se combina con un cambiú de significáu: ast. *calza* > br. *calzupín* 'pantalón', ast. *felpeyu* > xír. *felpeyina* 'sábana'.

### Xergalismos que pasen al asturianu local

Magar que la función críptica d'una xerga tendría que garantizar que'l so léxicu se conociere namás nel ámbitu gremial, ello ye que delles palabres acaben trespasando les llendes del grupu y entren a formar parte del asturianu local<sup>24</sup>. Nel casu del maconeiru Álvarez-Balbuena, *op. cit.*, pon l'exemplu de *guizu, guiza* 'neñu, neña', que pasó a la fala d'El Rebo||al (Degaña). Pela so parte, Feito & Sánchez Vicente, «El *tixeleiru*...», páx. 38) ilustren esti fenómenu nesa xerga:

«...[H]ay bastantes palabras que han entrado en el habla de la comarca. Además, este lenguaje contiene formas etimológicas que hay que considerar *tixileiras* por haberse perdido en el habla corrientes, existiendo sólo como palabras jergales. Tal vez algunas de las palabras que incluye [J. A. Fernández] en su vocabulario de Degaña (por ejemplo, *firreira, zurracón*) sean propias del *tixileiru*».

---

<sup>24</sup> Pa entamar, los nomes de les xergues acaben siendo palabres del asturianu non solo local, sinón xeneral.

Al respectivo del varbéu, Pérez Melero, «El *varbéu...*», páx. 151) informa:

«Hubo épocas en las que era bastante frecuente escuchar en una conversación cotidiana alguna palabra procedente de la jerga, pues sus vocablos llegaron a resultar familiares para los peñamelleranos no cesteros, hoy se han olvidado prácticamente todas, pero fue habitual hablar de *tarrera* por ‘hambre’, *alebeñáu* por ‘borracho’, *cazurriante* por ‘mentiroso’, *jatéu* por ‘comida’, *jaba* por ‘dinero’, *culebrillo* por ‘tren’, etc.».

Por supuestu, solamente una conocencia fiable de la diacronía léxica pue aseguranos si tamos ante un xergalismu que d’espardió pela fala circundante, o bien ante una palabra asturiana usada na xerga (y que l’investigador pue tomar por un xergalismu). Les dudes danse dacuando. Vamos poner dos exemplos.

El verbu *allupar* rexístralu González de Posada nel so diccionariu asturianu<sup>25</sup> col significáu de ‘mirar’, acompañáu del exemplu *Allupa, llupín* ‘Mira, mira’; quier dicise, entós, que lu rexistra como palabra de la llingua xeneral. Pel so llau, Feito, *Los caldereros...* y Feito & Sánchez Vicente, «El *tixeleiru...*», recueyen esti verbu como voz bron, col mesmu significáu de ‘ver, mirar’. ¿Trátase d’una voz asturiana que pasa al bron y ye falsamente interpretada como xergalismu, o trátase d’una voz xergal que pasó al asturianu? Pue suponese que na época en que González de Posada igua’l diccionariu yá esistía la voz xergal. Peles informaciones de Feito, «Los caldereros...», páx. 487, y *Los caldereros...*, páxs. 15-25, yá daquella, y bastante antes, había industria calderera na zona d’Avilés y concretamente en Miranda, y polo tanto pue suponese que’l bron taba yá presente; nun hai qu’escaecer que Mariano Cubí describe’l bron nel deceniu de 1840 (Feito, *Don Mariano Cubí...*). Nel DGLA, que recueye’l verbu *allupar*, García Arias dexa ver que se trataría acaso d’una voz asturiana, y fai esti comentariu: «Se ha pretendido presentar *allupar* ‘ver’ como

---

25 González de Posada, Carlos: *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles* (edición de Xosé Lluis García Arias), Uviéu: Universidá d’Uviéu, (1989).

propio del bron». De fechu, incluyóse en depósitu normativu del DALLA: «*allupar*: v. Mirar, dirixir el sentíu de la vista [contra un sitiu o puntu determináu pa percibir daqué]». En tou casu, les dos úniques menciones del verbu siguen siendo la de González de Posada y la del vocabulariu del bron. Agora, el fechu de que Rodrigues Gomes<sup>26</sup> recueya un verbu *alupar* 'ver' na xerga gallega llamada «verbo dos xingreiros» y *alupar* 'amanhecer' nel «verbo dos cabaqueiros», ¿sería razón p'albidrar que taríamos, mesmamente n'Asturies, ante una voz xergal?

Una casu mui asemeyáu ye'l del verbu *llastir*, que n'asturianu rexístrase únicamente en Llanes col significáu de 'marchar corriendo, escapar'<sup>27</sup>. Coherentemente, el DGLA da-y pasu como voz asturiana, y d'aende'l DALLA: «*llastir*: v. Marchar [aprieta d'un sitiu]». Sin embargu, la so presencia xergal ye apreciable, pues atopamos esti verbu nos trés criptolectos orientales: na xír. *llastir* ~ *llastiar* 'andar, marchar, ir, huir, despedirse', en varb. *llastir* 'cobrar, pegar, ganar, andar, ir' y en mans. *llastir* 'marchar, salir, huir'. Amás, y en contraste col asturianu, esti verbu xenera dalgún deriváu xergal: na xír. *llastidor* 'zapato', en varb. *llastióra* 'ramera'. Paralelamente, alcontramos tamién esti verbu na xerga «pantoja» de Cantabria<sup>28</sup>: *llastir* 'escapar'. Y tamién ta presente en xergues gallegues: en «verbo dos arguinas» *lhastir* ~ *llastir* 'ir, ir-se, levar'; en «barallete da chaira» *lastir* 'levar, ir-se', a lo que quiciabes hai qu'amestar «verbo dos arguinas», «verbo dos cabaqueiros» y «latín dos chafoutas» *alistir* 'fugir, ir', y –con más dudes– «verbo dos cabaqueiros» *aligir* 'ir, ir-se, fugir' (Rodrigues

---

26 Rodrigues Gomes, Jorge: «Três criptolectos gremiais galegos: o verbo dos xingreiros, a lafrada e o barallete dos granhudos», *Agália*, 79/80, Corunha, 2004, páxs. 105-140; y Rodrigues Gomes, *Falas secretas...*

27 Y tamién el de 'reverberar' nos vocabularios d'Antonio García Oliveros «AGO» de les sos obres lliteraries (ver DGLA). Les dudes sobre l'autenticidá d'esti significáu llevaron a nun lu incluyir nel DALLA.

28 Sojo y Lomba, Fermín de: *La pantoja. Jerga de los maestros canteros de Trasmiera*, Santander, Centro de Documentación Etnográfica sobre Cantabria, 2003 (1947).

Gomes, *Falas secretas...*). En resultes, da la impresión de ser una voz xergal que de dalguna manera fíxose conocida na fala asturiana del oriente d'Asturies. Dexamos aende esi apunte, yá qu'en realidá nada se pue dicir con total seguranza.

*Xergalismos basaos en palabres asturianas alolectales o arcaiques*

Un casu específicu ye'l de los xergalismos que tán basaos en palabres asturianas procedentes de zones dialectales distintes de la propia onde la xerga se formó, lo que constitúi un tipu d'empréstatos interlectales. Nesti sen, García González, «El mansolea...», páx. 400, observaba al respective del mansolea: «Algunos localismos y dialectalismos recogidos en las zonas de expansión de aquellos artesanos también han pasado a nutrir, aunque en escasa proporción, el acervo lexical mansolea».

Hai variaos nicios qu'indiquen la procedencia alolectal d'un xergalismu determináu. Ún bien evidente ye la presencia de voces asturianas con /f-/ inicial en zona oriental, onde se puen constatar al mesmu tiempu cognaos con /h-/; acordies cola evolución patrimonial local. Y asina, l'ast. or. *hierru* nun pue ser la base de xír. *ferrosu* 'objeto de hierro o metal en general' nin d'erg. *ferrosa* 'instrumento de hierro', sinón quiciabes dalgún deriváu del ast. central o occ. *fierro* ~ *fierru* (o mesmamente del gallegoportugués *ferro*). Nel casu de xír. *ferraguxa* 'herramienta de hierro' val el mesmu razonamientu, cola precisión de que *firraguxu* sí ye voz qu'atopamos n'A Estierna (Degaña), col significáu de 'hierro viejo' (ver DGLA).

Otru niciu de procedencia alolectal ye la presencia de metafonía en zones au ye inesistente. D'esta miente, varb. *orbeju* 'tiempo nuboso' delataría basase, quiciabes, na forma metafonética *orbeyu* (por *orbayu*) d'árees del asturianu central, si nun provién d'una forma metafonética del Valle del Pas<sup>29</sup>.

---

<sup>29</sup> D'acuerdu coles informaciones llingüístiques conocíes dende Rodríguez-Castellano, Lorenzo: «Algunas precisiones sobre la metafonía de Santander y Asturias», *Archivum*, IX, 1959, páxs. 236-248

Nel casu concretu de la tixeira, Joseph A. Fernández<sup>30</sup> fai notar que delles palabres de la xerga presenten fenómenos ayenos a la fala local d'A Estierna; asina, observa que *allumona* 'luna' tendría que ser *\*allumúa*, y a *guicina* 'niña' y *pantina* 'vientre' correspondería-yos un sufixu *-ía* (*\*guicía*, *\*pantía*).

N'otres ocasiones, la procedencia alolectal del xergalismu descúbrese pela distribución xeográfica del vocablu. Esto ye lo qu'asocede con delles voces de xergues orientales que paecen tomar como base palabres del asturianu occidental o con estensión centro-occidental. Dellos exemplos: el mans. *arbar* 'romper', del ast. occ. *arbar* 'argayar', 'facer el reborde d'un calderu o d'una goxa'; el varb. *burriana* 'frío' y mans. *gurriana* 'frío', del ast. occ. *burriana* ~ *gurriana* 'borrín, fríu mañaneru, tiempu d'agua' (aunque apaez tamién en Sobrescobiu como puntu más oriental); el varb. *galdrope* 'podrido' relaciónase fácilmente col ast. occ. *galdrir* 'apodrecer' o *galdrofa* 'esllava, mestranzu'; el varb. *bracu -a* 'sucio' remite de xuru al ast. *bracu -a*, qu'ente otros significaos tien el de 'brutu, puercu', pero tien distribución xeolectal occidental (frente a la so variante *verriacu -a*, que s'estiende pel ast. central y oriental). Sobre xír. *algamar* ~ *algamir* 'comprar, alcanzar' y xír. *disviar* *disviar* 'marchar, ir, andar, huir, despedirse' Muñoz Valle, *La xiriga...*, páx. 29, atribúi-yos procedencia nel «bale no-oriental», lo que diz cola realidá xeolectal del ast. *algamar* ~ *algamir* y *disviar*. García González, «El mansolea...», páxs. 401-403, señalaba que mans. *andorga* 'barriga' y *belurdia* 'mentira' son voces asturianas desconocies na fala local de Pimiango; y que mans. *tajuriu* 'juego de cartas' paez venir d'otros pueblos de l'Asturies oriental onde s'usa *tajuru* o *tafuru* cola mesma acepción.

Nes xergues occidentales tamién s'atopen voces alolectales. Por exemplu, del mac. *fariñas* 'papes, farrapes' diz Álvarez-Balbuena, *op. cit.*, que ye palabra propia del maconeiru, desque na

---

30 Fernández, Joseph A.: «Vocabulario del tixileiro», en *El habla de Sisterna*, Madrid, CSIC, 1960, páxs. 141-152

fala común d'El Reboñal nun se conoz la palabra *fariñas*, que ye normal n'otres partes d'Asturies, especialmente en centru y centro-oriente. El mesmu autor diz lo mesmu del mac. *paxa* y *paxu* 'cestu', que remiten a les mesmes palabres asturianes, implantaes sobre manera nel centru y oriente, anque con presencia tamién occidental. En dalgún otru exemplu, la condición alolectal d'un vocablu refierse a una llonxanza cercana: mac. *palicha* 'cazu, sartén' nun se diz n'El Reboñal, pero sí en pueblos próximos al oeste, como A Estierna, onde significa 'sartén'.

Per otru llau, les xergues puen retener arcaísmos yá desaniciaos na fala local. Por exemplu, xír. *fosquéu* 'tabaco' y *fosquiar* 'fumar' muestren una /f-/ non esperable nel asturianu oriental, pero les sos variantes *josquéu* y *josquiar* presenten una /h-/ que nun se rexistra de fechu na zona, polo que quiciabes heba qu'albidrar que la xerga ta conservando formes llingüístiques yá desaniciaes na propia zona dialectal. Esta ye la hipótesis de García Arias<sup>31</sup> (2009) pal orixe de xír. *tamarga* 'tejera' y *tamargu* 'tejero'.

Ye fácil de pescanciar que la distinción ente voz alolectal y arcaísmu non siempre ye clara. Dellos de los exemplos puestos enriba podríen ser arcaísmos locales conservaos na xerga y, al mesmu tiempu, palabres propies de dialectos vecinos, qu'en realidá foron tamién propies d'esa fala local.

## L'asturianu y les xergues: delles cuestiones de conceptu na investigación

Na investigación filolóxica de les xergues asturianes hai dos interferencies: una, la conocencia deficiente del asturianu o d'una

---

31 García Arias, Xosé Lluis: *Propuestes etimolóxicques (4)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2009. Propón que *\*tamarga* pudo ser términu especializáu de la llingua popular común, que depués pasaría a la xiriga. La so etimoloxía taría nun deriváu del llat. TAMARIX, -ICIS 'tamarís': «Quiciabes d'una variante *\*TAMARICA* > ast. *\*tamarga* 'de color del tamarís' → 'teya' → 'teyera', 'teyeru' y d'ehí *tamargueira*. N'efeutu, ente les característiques de la *Tamarix gallica* (cast. *tamarisco*), ta xustamente la de tener "ramas rojizas" asina como la so flor tien "pétalos rosado spersistentes en el fruto"»



fala local asturiana; otra, ciertos ideoloxíes metallingüístiques al-  
redor de les propies xergues y del asturianu. D'ello resulten inter-  
pretaciones y resultaos inesactos. Vamos comentar dellos casos:  
palabres del asturianu que se rexistren como si fueren xergales;  
asturianismos xergales que se presenten como castellanismos; y  
xergalismos que paecen asturianismos ensin selo.

### *Palabres asturianas que se rexistren como xergales*

Dacuando l'investigador o'l recopilador léxicu presenta como  
xergalismos palabres qu'en realidá pertenecen a la llingua base  
asturiana. Exemplos: tix. *llambuleiru* 'persona golosa', br. *rebur-  
diar* 'protestar, refunfuñar, regañar', xír. *xaronca* 'rana', mans.  
*puxarra* 'desperdicios, cosas sin valor'. En realidá, estes palabres  
nun tendríen qu'apaecer nun vocabulariu xergal, a nun ser que  
–como yá alvirtimos arriba– seyan claramente alolectales res-  
pecto de la fala local, polo que nesti terrén impónse siempre un  
mizcu de prudencia.

En tou casu, y mesmamente con esi procuru asumíu, ye evi-  
dente qu'una serie de voces supuestamente xergales sobren nos  
vocabularios específicos. Al respective, comenta Sánchez Vicen-  
te, «Trabajo y lenguas grupales...», páx. 24, nota 21:

«En algunos casos, podría pensarse que la inclusión de determinados  
términos de la lengua general asturiana como términos de una determi-  
nada *xiriga* se debe a una discutible conceptualización de lo que es el  
asturiano, o bien a un deficiente conocimiento del dialecto asturiano de  
la zona. En otras palabras, es posible que algunos de los términos que  
se recogen en los vocabularios como peculiares de una *xiriga* profesio-  
nal no sean más que vocablos del asturiano de la zona, es decir, de la  
lengua materna general de los hablantes, no de su argot específico en  
cuanto artesanos».

García González, «El mansolea...», páx.: 403, señala cómo tuvo  
que desaniciar del vocabulariu mansolea palabres asturianas como  
*agudu*, *arbíos*, *guipar*, *macana*, *mordaguera* 'borrachera', *morgazu*, *go-  
lispia*, *golispia*, *golotrón*, y otros<sup>32</sup>. En relación col tixeiru, Feito &  
Sánchez Vicente, «El tixeiru...», páx. 38, comenten:

«El Vocabulario de Aurelio de Llano, además de algunos errores, contiene muchas palabras que no son propiamente *tixileiras*, nos dice J. A. Fernández, y añade que el intento de recoger un vocabulario no está exento de dificultades, pues a veces no es fácil determinar si cierta palabra pertenece a la jerga o es propia del dialecto».

Considerar xergales voces normales del asturianu local esplicase pola desconocencia d'aspectos léxicos de la fala local, o por prexucios acientíficos qu'afecten a la correcta distinción ente xerga y llingua xeneral. Ente otros precauciones, si lo que fai clasificar una voz como xergal ye una alteración semántica, convién pescudar si tala alteración yá se rexistraba de mano na fala normal. Por exemplu, xír. *cacea* 'mano' básase nel ast. *cacea* (*caceya*, *cacecha*), que tien como significáu más conocíu 'muergu o cáscara verde la nuez', pero que tamién significa 'pezuña' y 'mano de persona' (en Xixón o Llanes, por casu).

#### *Asturianismos xergales que se presenten como castellanismos*

D'acordies con una aneya y superada concepción, namás se clasificaríen como asturianos aquellos trazos o elementos llingüísticos diferenciales respecto del castellanu normativo; d'aende, tolo coincidente presentárase como castellano. Na descripción de les xergues esto tien ocurrió dacuando. Por exemplu, les palabres br. *cosifela* 'cosa' o *podunchir* 'poder' proceden de *cosa* y *poder*, pero non como voces castellanes, sinón asturianos. Describiendo la xiriga, Elviro Martínez<sup>33</sup> refierse a elementos de la so gramática (artículos, o preposiciones, etc.) como si fueren parte de la llingua española, y cataloga como castellana una palabra como *atropar* 'juntar, reunir'. Sin embargu, la procedencia castellana ye más defendible n'otros casos, como xír. *hembricia* 'buena moza'; mans. *alumbrina* 'luna',

32 Campandegui (2008: 31, nota) alude a *mordaguera* 'borrachera', *morgazu* 'porquería' y *golotón* 'tragón', de les que diz que son en realidá «palabras del bable o del habla corriente de la gente de esta zona, por lo que en rigor no debemos considerarlas como *mansoleas*».

33 Martínez, Elviro: «Los tejeros de Llanes y su lenguaje», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 24, 1968, páxs. 365-386 (páx. 369).

*alumbrón* 'sol' y *alumbrosu* 'candil'; mans. *japarón* 'pajar' (con metátesis silábica y sufijo *-ón*); mans. *pringosu* 'chorizo'.

### *Xergalismos que paecen asturianismos ensin selo*

Una coxuntura de coincidencies formales y/o semántiques pue facer que l'investigador o recopilador interprete como etimológicamente asturianos palabres qu'en realidá proceden d'otres llingües. Como yá tuvimos ocasión de demostrar<sup>34</sup>, esto asocede con una serie de voces d'orixe eusquéricu. Por exemplu: *gachu* *-a* xír. 'malo, -a', varb. 'malo, feo', mans. 'malo, feo, zorro, desagradable' vien del eusquera *gaitz* o *gatx* 'malu', y non del asturianu *gachu*; varb. *cazurria* 'mentira' procede del vascu *gezurra* 'la mentira', y non del ast. *cazurru* *-a*; varb. *perdiu* 'culu' orixínase nel vascu *iperdi* 'culu', y non del ast. *perdiu*; o xír. *charrán* 'el diañu' vien del vascu *Txarran* 'Fernandín, nome del diañu', y non del asturianu *charrán*. Lo mesmo pue ocurrir con palabres procedentes d'otres llingües.

## **Apéndiz 1. Dellos recuentos d'asturianismos léxicos nes xergues d'Asturies<sup>35</sup>**

- Palabres d'orixe asturianu nes xergues d'Asturies<sup>36</sup>: 637.
- Palabres d'orixe asturianu según cada xerga:
  - Bron: 179
  - Xíriga: 118
  - Tixeleira: 109
  - Bron de San Xuan: 83

---

<sup>34</sup> Andrés, *op. cit.*

<sup>35</sup> Estos recuentos tán fechos sobre los corpus léxicos de les diverses xergues d'Asturies. Nun trabayu que sal publicáu cuasi al empar nel númb. 13 de la *Revista de Filoloxía Asturiana*, esponemos con detalle cuáles son estes palabres asturianas, cuállos los xergalismos a los que dan pie y qué mecanismos llingüísticos se remanaron pa crealos. Los datos qu'equí mostramos, xunto con esos otros, formen un conxuntu coherente..

<sup>36</sup> Ensin cuntar les voces asturianas del apéndiz 2 que, a pesar de figurar nos vocabularios, nun son voces xergales.

Varbéu: 61

Mansolea: 61

Maconeiru: 20

Ergue: 7

• Porcentaxes de palabres d'orixe asturianu nes xergues d'Asturies:

Tixeleiru + Maconeiru:	39 % (de 330)
Bron + Bron de San Xuan:	32,9 % (de 795)
Xíriga + Ergue:	21 % (de 593)
Varbéu:	20 % (de 293)
Mansolea:	19,3 % (de 316)

Observaciones: (a) les palabres d'orixe asturianu nun son mayoritaries nos corpus léxicos de les xergues; (b) les xergues occidentales tiene mayor proporción d'asturianismos.

• Palabres del asturianu qu'orixinaron xergalismos: 461.

–Alteraciones formales rexistraes: 388

21 casos d'alteración vocálica

48 casos d'alteración consonántica

3 casos d'alteración acentual

10 casos de composición

6 casos d'encruz léxicu

11 casos d'encurtiamientu de palabres

2 casos d'infixación

14 casos de locuciones

50 casos de metátesis silábica

15 casos d'alteración morfolóxica

11 casos de prefixación

197 casos de sufixación

–Alteraciones semántiques rexistraes: 346

Observaciones: (a) ye mui permediada la cantidá d'alteraciones formales y d'alteraciones semántiques; (b) la sufixación ye, con diferencia, el procedimientu formal más remanáu.

● Incidencia de les alteraciones formales y semántiques:

–Namái alteraciones formales: 192 casos

–Namái alteraciones semántiques: 195 casos

–Alteraciones formales y semántiques al empar: 152 + 4

## Apéndiz 2. Llista de palabres asturianes non xergales

Les siguientes voces figuren nos distintos vocabularios xergales, anque en realidá son palabres asturianes de la fala normal de toa Asturias, de gran parte d'Asturies o de zones concretes. Polo tanto, nun tendríen que se considerar xergales, a nun ser que se-yos determinare una procedencia alolectal. Ente paréntesis, y tamién en notes a pie de páxina, conséñense diverses referencies onde se dexó esplicita la condición asturiana de distintes voces.

tix. *acaciñar* 'activar los negocios', *iscaciñar* 'andar listo, andar' (Sánchez Vicente, «Trabajo y lenguas grupales», pág. 26)

mans. *acuzbar* 'atisbar, escuchar, juzgar' (García Arias, DGLA)

tix. *alfayati* 'sastre'

xír. *alicáncanu* 'piojo', mans. *alicáncanu* 'piojo' (García González, «El mansolea...», pág. 402; García Arias, DGLA)

mans. *andorga* 'barriga'

mans. *antainar* 'apresurarse, darse prisa' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, pág. 25)

varb. *antiparras* 'gafas'

brs. *atismar* 'mirar'

xír. *atropar* 'juntar, reunir' (Martínez, «Los tejeros...», au diz que «es voz cast.»; Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 26; Martín, Fernández & Conde, «La xiriga...», páx. 110)

mans. *avíu* 'herramientas'

xír. *balsiar* (= *valsiar*) 'bailar, danzar'

br. *bandorria* 'vientre', brs. *bandorria* 'vientre'

mans. *belurdia* 'mentira, embuste' (García González, *op. cit.*, páx. 402)<sup>37</sup> → *berlurdieru -a* 'mentiroso, cuentista', xír. *belurdia* 'mentira' (Muñoz Valle, «La xiriga...», páx. 30<sup>38</sup>; Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25) → *belurdieru -a* 'mentiroso -a'

varb. *bracu -a* 'sucio'

xír. *cabón* 'terrón' (quiciabes *cavón*)

xír. *cadabáu, cadobáu* 'molde para cambar la teja, curvatura de la teja'

br. *casoso* 'caracol'

mac. *atalina* 'la lluna'

brs. *cheira* 'navaja'

br. *chumar* 'beber' → *chumado* 'borracho', brs. *chumar* 'beber' → *chumado* 'borracho' → *chumosas* 'copas, palo de la baraja'

br. *clamiar* 'llamar, pedir, ansiar', brs. *clamiar* 'llamar, pedir'

brs. *clariar* 'brillar'

xír. *disoiar* 'marchar, ir, andar, huir, despedirse' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 26)

<sup>37</sup> García González deduz que ye voz xergal porque nun se da na fala local del oriente d'Asturies.

<sup>38</sup> Frente a García González, Muñoz Valle supón que la xiriga empréstó esta palabra al asturianu local.

brs. *escaecer* 'olvidar', br. *escaecer* 'olvidar' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)

xír. *eszarrapiar* 'estropear, romper, deshacer, descoser', xír. *eszarrapiáu* 'estropeado'

mac. *fariñas* 'papes, farrapes' (Álvarez-Balbuena, *op. cit.*)<sup>39</sup>

br. *forxa* 'fragua, fuerza', brs. *forxa* 'fragua'

mans. *galvana* 'pereza'

mans. *golispíar* 'mirar, fisgar' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)

xír. *goxa* 'macona' → *goxeru* 'maconeru'

brs. *guipar* 'ver'

tix. *ingullir* 'comer' (García Arias, DGLA)

tix. *iscachunáu -ada* 'a gusto y despatarrado delante del fuego'

br. *llabriegu -a* 'labrador' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)

tix. *llaceira* 'misericordia'

br. *llágrima* 'lágrima', br. *llagrimar, allagrimar* 'llorar'

tix. *llambuleiru* 'azúcar, persona golosa'

xír. *llandiu* 'blando'

mac. *lleira* 'navaya'

xír. *llercia* 'miedo'

br. *llonxe, lonxe* 'lejos'

xír. *llordia* 'tonto -a'

tix. *manxir* 'comer' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 26)

xír. *masera* 'mesa grande de madera que sirve para moldear el barro'

---

39 Acordies coles anotaciones d'Álvarez-Balbuena, «ye palabra propia del maconeiru: na fala común d'El Rebo||al nun se conoz la palabra *fariñas*, que, otramiente, ye normal n'otres partes d'Asturies».

mac. *matasanos* 'médicu'

xír. *mordia* 'tonto -a, idiota' (Martín, Fernández & Conde, *op. cit.*, páx. 110)

xír. *moscancia* 'morcilla' (Martín, Fernández & Conde, *op. cit.*, páx. 110)

tix. *moucha* 'cabeza, frente'

tix. *moucu*, *moucón* 'árbol desmochado'

br. *mure* 'ratón', xír. *mure* 'ratón' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 26)

tix. *muscar* 'escapar' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 26)

tix. *napias* 'narices'

brs. *non* 'no'

mans. *ñácaru* 'niño pequeño' (García González, *op. cit.*, páxs. 402-403; Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)

xír. *ñáriga* 'nariz'

mans. *ñarra* 'nariz', br. *ñarres* 'nariz, narices'

xír. *orpín* 'llovizna', *orpinar* 'lloviznar' (Martín, Fernández & Conde, *op. cit.*, páx. 110)

br. *otri* 'otro, -a', brs. *otri* 'otro'

mac. *palicha* 'cazu, sartén'

brs. *pastia* 'pasta'

mac. *paxu* 'cestu', mac. *paxa* 'cesta' (Álvarez-Balbuena, *op. cit.*<sup>40</sup>)

brs. *payo* 'paisano' → brs. *payina* 'mujer del paisano', br. *payete* 'aldeano', br. *payina* 'joven aldeana'

---

40 Acordies coles anotaciones d'Álvarez-Balbuena «ye palabra propia del maconeiru: na fala común d'El Rebolal nun se conoz la palabra *paxa* (*paxu*), que, otramente, ye normal n'otres partes d'Asturies».



- tix. *púcaru* 'puchero'  
mans. *puxarra* 'desperdicios, cosas sin valor, bebida barata e insípida' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)
- br. *quesu* 'pie'  
br. *rancer* 'susurrar' (Feito, «En torno al *bron*», p. 202; Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)
- br. *reburdiar* 'protestar, refunfuñar, regañar', brs. *reburdiar* 'protestar, refunfuñar' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)
- br. *res* 'nada, cero'
- brs. *ruca* 'masticar'
- br. *safar* 'esconder', brs. *safar* 'esconder' → *safado* 'escondido'  
varb. *tasca* 'arrancar' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 26)
- br. *tolano* 'testículo', brs. *tolano* 'testículo'
- tix. *trapaceiru -a* 'enredador, embustero'
- xír. *villoriu* 'pueblo', mans. *villoriu* 'aldea, caserío' (García González, *op. cit.*, páx. 401)<sup>41</sup>, varb. *villoriu* 'pueblo, aldea'
- xír. *xargón* 'jergón'
- xír. *xaronca* 'rana', xír. *sapalonquia*, *sapalonguia*, *xalonga* 'rana' (Sánchez Vicente, *op. cit.*, páx. 25)
- xír. *xíriga* 'la jerga de los tamargos, ergues y goxeros', mans. *xíriga*, *síriga* 'jerigonza', xír. *xirigonciar* 'hablar la xíriga'
- xír. *zalpeyu* 'andrajo'

RAMÓN D'ANDRÉS  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU  
(SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA)

---

41 García González entrúgase si vien del castellanu *villorrio* o del asturianu.

